

翻訳論Ⅱ

科目ナンバリング ENG-304
選択必修 2単位

佐藤 伴近

1. 授業の概要(ねらい)
C. S. LewisのThe Lion, the Witch and the Wardrobeを用いて英日翻訳を実践する。
2. 授業の到達目標
「日本語訳」ではなく、優れた日本語で児童文学を「翻訳」することができる。
3. 成績評価の方法および基準
毎回、作業を行いその結果を提出してもらう(30%)。学期末試験(70%)。
4. 教科書・参考文献
教科書
プリントを配布する。
5. 準備学修の内容
事前に配布する資料に載っているすべての英文に訳文をつけて授業に持ってくる。
6. その他履修上の注意事項
翻訳論Ⅰを履修していることが望ましい。
7. 授業内容
【第1回】 イントロダクション
【第2回】 Chapter 1: Lucy Looks into a Wardrobe
【第3回】 Chapter 2: What Lucy Found There
【第4回】 Chapter 3: Edmund and the Wardrobe
【第5回】 Chapter 4: Turkish Delight
【第6回】 Chapter 5: Back on This Side of the Door
【第7回】 Chapter 6: Into the Forest
【第8回】 Chapter 7: A Day with the Beavers
【第9回】 Chapter 8: What Happened After Dinner
【第10回】 Chapter 9: In the Witch's House
【第11回】 Chapter 10: The Spell Begins to Break
【第12回】 Chapter 11: Aslan in Nearer
【第13回】 Chapter 12: Peter's First Battle
【第14回】 Chapter 13: Deep Magic from the Dawn of Time
【第15回】 授業内学期末試験